

Porównanie tłumaczeń Przysłów 10:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Duszy sprawiedliwego JAHWE nie dotknie głodem,* lecz udaremni żądzę bezbożnych. ¹⁾

¹⁾ Przyp. tapeinozy, czyli figury stylistycznej, która wykorzystuje skrajność ujemną dla uwypuklenia wydźwięku dodatniego. W tym przyp. oznaczałoby to, że JHWH na pewno spełni pragnienia sprawiedliwego. Dusza, נפש (nefes), ma szeroki zakres znaczeniowy. W tym przyp., pod. jak w <x>230 63:6</x>;<x>230 107:9</x>; <x>240 27:7</x>; <x>290 56:11</x>;<x>290 58:10</x>; <x>300 50:19</x>; <x>330 7:19</x>, ozn. pragnienie i występuje par. do użytego w drugim członie הָוָה (hawwa h), czyli: żądza.